

УДК 801.3

**ВОПРОСЫ КИТАЙСКОГО ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ:
ОТ ТРАДИЦИИ «УПОРЯДОЧЕНИЯ НАЗВАНИЙ» К СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ**

© 2015 г.

О.Р. Очиров,¹ Ч. Линь²¹ Центр стратегических исследований Азиатско-Тихоокеанского региона
Российского университета дружбы народов, Москва² Хэйлунцзянский университет, Китай

Otchirovossor@mail.ru

Поступила в редакцию 22.06.2015

Представлены особенности и проблемы становления современного китайского терминоведения, которые обуславливают специфику актуальных терминологических задач как для китайских терминоведов, так и для тех, кто исследует китайское терминоведение. Рассматривается влияние древнекитайской конфуцианской философской концепции «Чжэн мин» («Выправление имен») на формирование современного китайского терминоведения.

Ключевые слова: терминоведение, китайская терминология, теория термина, конфуцианская философская концепция «Чжэн мин».

Китай – страна древней цивилизации. Еще в древности китайские наука и техника достигли небывалых высот. Необходимость правильного названия предмета, будь то материальный предмет или абстрактное философское понятие, ставила древних китайцев перед выбором в применении правильного названия. Поэтому можно говорить о древних терминологических традициях китайской цивилизации. Истоки китайского терминоведения мы можем найти в трудах древних китайских мыслителей. В сокровищнице китайской философской мысли, в трудах Конфуция 孔子, Сюнь-цзы 荀子 и других философов встречаются блестящие идеи и мысли о терминологии.

В каноническом тексте «Лунь юй» – «Суждения и беседы» 《论语·子路第十三》, который еще при жизни Конфуция начали составлять его ученики, в главе «Цзы Лу», суждение XIII, 3, говорится:

«Цзы Лу спросил:

– Вэйский правитель намерен привлечь Вас к управлению [государством]. С чего Вы начнете?

Учитель ответил:

– Начинать необходимо с упорядочения названий, которые не соответствуют сути!

Цзы Лу спросил:

– Неужто Вы вновь будете настаивать на своем?! Зачем непременно нужно упорядочение?

Учитель ответил:

– Как же ты необразован! Благородный муж осторожно относится к тому, что не понимает.

Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться.

А когда дела не ладятся, то и Правила и музыка недействительны. Если Правила и музыка недействительны, то наказания не достигают своей истинной цели. А когда наказания не достигают своей истинной цели, то народ не знает, как с пользой распорядиться силой своих рук и ног. Поэтому благородный муж, вводя названия, должен произносить (объяснять, растолковывать) их правильно, а то, что произносит, непременно осуществлять. В словах благородного мужа не должно быть и грана неточности» [1, с. 388].

«Чжэн мин» – «正名» «выправление имен», «исправление имен», «упорядочение названий» представляет собой конфуцианскую социально-гносеологическую концепцию, другими словами, это принцип управления государством и организации общества, под которым Конфуций подразумевал необходимость соответствия социального положения этико-ритуальному статусу. «Правитель [должен быть] правителем, сановник – сановником, отец – отцом, сын – сыном». Подробный исторический комментарий этого важного принципа Конфуция, например, можно найти в книге Л.С. Переломова «Конфуций: «Лунь юй»» [1, с. 188–190].

Конечно, с исторической точки зрения, знаменитое высказывание: «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться», 名不正，则言不顺；言不顺，则事不成 – является рефлексией на конкретную историческую социально-экономическую и политическую ситуацию и имело определенную историческую подоплеку. Однако с позиций тер-

миноведения хотелось бы отметить глубокий философский смысл этого высказывания, который актуален и в наши дни. И стоит в одном ряду с известным высказыванием «Без терминологии нет знания» – «没有术语就没有知识» «There is no knowledge without terminology», которое является лозунгом официального печатного издания Всекитайского комитета научно-технической терминологии «Китайская терминология».

Конфуций был творцом первой философской и общественно-политической терминологии китайского языка. По нашему мнению, в понимании Конфуция самой первоочередной задачей китайского государства являлось упорядочение философской и общественно-политической терминологии, адекватной китайскому менталитету и культуре.

Сюнь Куан 荀况 или Сюнь-цзы 荀子在 своем одноименном труде «Сюнь-цзы» в главе «Чжэн мин» настаивал на необходимости применения единых имен, которые определяли бы нормы социально-политической жизни. Решающая роль упорядочения имен принадлежит правителю. Понимание Сюнь-цзы процесса терминоведения основано на человеческой способности к познанию – умение «различать вещи» рассматривается им как качество, присущее только человеку и выделяющее его из остальной «тмы вещей» – «вань у» 万物. Первая ступень познания, по Сюнь-цзы, – это чувственное восприятие «вещей», вторая – рациональное «размышление» [2, с. 305, 470].

Онтологические и гносеологические взгляды Сюнь-цзы по проблеме «Чжэн мин» сыграли важную роль в дальнейшем развитии материалистических тенденций китайской философии. Они являются одной из онтологических и логико-эпистемологических основ, объясняющих истоки современного китайского терминоведения. Гунсунь Лун 公孙龙, представитель «Школы имен» – «Мин цзя» «名家» рассматривал концепцию «Чжэн мин» в логико-семантическом аспекте. Он делал упор на различие тождества и различий, абсолютизируя самостоятельность «Имен» и связь каждого «Имени» с единичной «Реалией». Он считал, что самостоятельность «Имени» – «Мин» «名» и в то же время связь каждого «Имени» с единичной конкретной «Реалией» – «Ши» 事 обусловливает неизбежное изменение как «Имени» при изменении «Реалии», так и «Реалии» в связи с переменной «Имени». Гунсунь Лун, основываясь на анализе языка, попытался построить

логико-семантическую теорию, синкретически соединяющую логику и грамматику.

Провозглашенный Конфуцием принцип «Чжэн мин» обусловил появление знаменитого тезиса древнекитайского философа Гунсунь Луна: «Белая лошадь не есть лошадь» – «Бай ма фэй ма» – «白马非马», выражающая его различие «Имен» «Белая лошадь» и «Лошадь» [2, с. 80].

Исследования древних трактатов позволяют рассмотреть истоки китайского терминоведения, понять особенности и приемы терминоведения древнего китайского языка. Конфуций, Сюньцзы, Гунсунь Лун и другие древние философы заложили костяк китайского логико-философского языка, они явились создателями первой философской терминологии на китайском языке. Становление современного китайского терминоведения как самостоятельной лингвистической дисциплины в Китае происходит в наши дни. Это молодая научная дисциплина. Но формирование китайской школы терминоведения происходит в русле древней китайской терминоведческой традиции. Китайское терминоведение продолжает философские традиции изучения философского предназначения китайской терминологии.

Начиная с конца XIX века, западная наука начинает проникать на Восток. В Китае возникают специализированные организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов.

После создания КНР терминологическая работа достигла больших успехов. Однако что касается теоретических исследований, они долгое время, в силу различных причин, в значительной степени отставали. Слабость теоретических исследований на тот период естественным образом влияла на фактическую терминологическую работу. С конца 80-х годов прошлого столетия эта неблагоприятная ситуация стала вызывать серьезную озабоченность китайских ученых. С этого времени ученые стали постепенно знакомиться с проблемами терминоведения. Первые шаги были сделаны в конце 90-х гг. XX в., тогда были также сформулированы основные задачи терминоведения и обосновано название дисциплины на китайском языке: «术语学» «shūyǔxué» – «Шууюсюэ».

Существует проблема перевода слов «терминология» и «терминоведение». Иногда первое и второе слово переводят как 术语学 shūyǔxué наука о терминах. В свете конфуцианской концепции «Чжэн мин» и современной теории терминоведения необходимо переводить эти слова на китайский язык правильно. В современном

китайском языке английское слово terminology переводят как 术语学 – shǔyǔxué наука о терминах и как 术语 shǔyǔ – термин или терминология как совокупность терминов. Мы предлагаем использовать для этих двух разных слов разные термины на китайском языке. В настоящее время терминоведение переводится как 术语学 shǔyǔxué, а терминология как совокупность терминов переводится 术语总汇 shǔyǔzǒnghuì. Такого же мнения по переводу данных терминов, судя по изданным работам, придерживаются другие современные китайские и российские терминоведы [3; 4; 5, с. 236–238; 6, с. 138–142].

Первые китайские терминологические организации начинают создаваться в начале XX века. В 1909 году при Цинском дворе была учреждена Канцелярия по разработке научных имен существительных. В 1932 году была создана Государственная канцелярия по составлению научно-технических имен существительных.

В 1985 году создается Всекитайский комитет по утверждению научно-технических имен существительных – 全国科学技术名词委员会 qíngguó kēxuéjìshù míncí wěiyuánhuì.

Особенность терминологической работы в Китае по разработке и упорядочению научно-технической терминологии на начальном этапе заключалась в отборе и упорядочении имен существительных – 名词 míncí. Соответственно название соответствующих органов было связано с именами существительными. Слово «термин» в китайском языке существует – 术语 shǔyǔ, однако свое отражение это слово в названии этой организации не нашло. Можно предположить, что название организации связано с тем, что большинство исследователей считают, что основной состав терминологической лексики представлен именами существительными и построенными на их основе словосочетаниями. Об этом, в частности, писали российские исследователи О.С. Ахманова [7, с. 11] и др. Другие части речи (глаголы, прилагательные, наречия) выполняют в терминологии функции составных частей терминов. Номинативный характер присущ именно именам существительным. Таким образом, даже в названии организации, которая занимается упорядочением и стандартизацией терминологии, отражается важнейший признак термина – номинативность. С другой стороны, это можно объяснить существованием в китайской философии вышеупомянутой древней терминотворческой традиции «Чжэн мин» и полноценной категории

«Имя» – «Мин» «名», а также и высказыванием Конфуция «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться» «名不正，则言不顺；言不顺，则事不成».

Название терминологического комитета на китайском языке сохранилось до сих пор, хотя при переводе на английский язык название организации переводится как Китайский национальный комитет научно-технических терминов – China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). На русском языке используется перевод – Всекитайский комитет научно-технической терминологии (ВКНТТ).

Перед ВКНТТ была поставлена задача по проведению терминологической работы по стандартизации научно-технических терминов во всех сферах народного хозяйства. В состав комитета входили и входят ведущие терминологи Китая. В настоящее время в состав комитета входят около 30 человек, всего к различным видам терминологической работы привлекается около 3000 специалистов по всему Китаю. В работе комитета можно выделить два направления: проведение теоретических исследований и практическая работа по упорядочению и стандартизации терминов.

Второе направление считается основным в работе ВКНТТ. За 30 лет своего существования была проведена большая терминологическая работа по созданию, упорядочению, публикации сборников стандартизированных и нормативных терминов по различным научным дисциплинам. Современный этап развития китайского терминоведения характеризуется заметной активизацией терминологической деятельности. Китайские ученые работают над упорядочением терминологии разнообразных сфер знаний.

Результатом практической работы стал выпуск ВКНТТ 58 сборников стандартизированных терминов: Термины астрономии 天文学名词 tiānwéixué míncí Terms in Astronomy; Термины географии 地理学名词 dìlǐxué míncí Chinese Terms in Geography; Термины почвоведения 土壤学名词 tǔrǎngxué míncí Chinese Terms in Soil Science; Термины микробиологии 微生物学名词 wēishēngwéixué míncí Terms in Microbiology; Термины физики 物理学名词 wùlǐxué míncí Chinese Terms in Physics; Термины медицины 医学名词 yīxué míncí Chinese Terms in Medical Science (6 книг); Термины ге-

нетики 遗传学名词 yunchubnxhui mningcn Chinese Terms in Genetics; Морские научно-технические термины 海洋科技名词 haiyubng kzm mningcn Chinese Terms in Marine Science and Technology; Термины картографии и топографии 测绘学名词 sichumxhui mningcn Chinese Terms in Surveying and Mapping; Термины химии 化学名词 huaxhui mningcn Chinese Terms in Chemistry; Термины ботаники 植物学名词 zhnwshxhui mningcn Chinese Terms in Botany; Термины анатомии 人体解剖学名词 gntijimrfxhui mningcn Chinese Terms in Human Anatomy; Термины клеточной биологии (цитобиологии, биологии клетки) 细胞生物学名词 xmbvoshzngwshxhui mningcn Chinese Terms in Cell Biology; Термины механики 力学名词 lmxhui mningcn Chinese Terms in Mechanics; Термины математики 数学名词 shxhui mningcn Chinese Terms in Mathematics; Термины электроники 电子学名词 dianzixhui mningcn Chinese Terms in Electronics; Термины геологии 地质学名词 dmzhmxhui mningcn Chinese Terms in Geology и т.д. В настоящее время работа в этом направлении продолжается.

С 1985 года издается научный журнал «Китайская терминология», периодичностью 4 журнала в год. За последние годы количество литературы в интересующей нас области научного знания увеличилось. В Китае проводятся традиционные научные конференции под общим названием «Становление китайского терминоведения» – «中国术语学建设研讨会 zhfnngguay shczyxhui jianshi ybntaohum», «Building Chinese terminology», посвященные терминологическим исследованиям. Публикуются сборники научных статей, монографии в серии «Становление китайского терминоведения» под редакцией проф. Лу Юнсяна 路甬祥 Lu Yongxiang и проф. Лю Цин 刘青 Liu Qing.

Много статей по вопросам терминологии китайского языка было опубликовано также на страницах лингвистических журналов. Была проведена большая предварительная работа для формирования китайского терминоведения как научной дисциплины, а серьезным толчком к развитию теоретического терминоведения современного китайского языка стали опубликованные в Китае работы Фэн Чживэя, Чжен Шупу, У Ликунь и других китайских исследователей [8, 3, 4]. Эти и многие другие работы спо-

собствовали становлению и развитию процесса институционализации китайского терминоведения. В них были изложены теоретические и прикладные аспекты зарубежного и китайского терминоведения. Очевидно, что этот процесс происходил на теоретическом и методологическом фоне достаточно многочисленных работ российских и западных исследователей как общетеоретического плана, так и имеющих непосредственное отношение к исследованию терминов современного китайского языка.

На современном этапе развития китайского терминоведения, который характеризуется его интеграцией в мировые исследования, в китайском терминоведении применяются новейшие методы и достижения ведущих терминологических школ.

За последние десятилетия были определены основные задачи терминологической деятельности современного Китая с учетом традиций китайского терминотворчества, а также результатов современных терминологических исследований в КНР и за рубежом. Это теоретические и прикладные исследования, упорядочение терминологии, разработка узкоспециальных терминосистем, создание и пополнение банка данных терминов и номенклатуры, подготовка новых и пополнение существующих отраслевых терминологических словарей. Из поля зрения китайских терминологов не выпала и такая важная задача, как международная унификация терминов.

Основная деятельность по изучению и разработке китайской терминологии, составлению сборников нормативных терминов, составлению терминологических словарей проводится в ВКНТТ, а также в вузах страны.

В Хэйлунцзянском университете совместно с ВКНТТ создан Институт терминологии, который возглавляет профессор Чжен Шупу. Совместно с Всекитайским комитетом научно-технической терминологии проф. Чжэн Шупу был организатором третьего семинара под названием «Становление китайского терминоведения». Кроме этого, при поддержке ВКНТТ и Министерства науки и техники КНР проф. Чжэн Шупу занимался международным проектом по терминоведению, который был включен в утвержденный правительством двух стран список проектов сотрудничества между Россией и Китаем. Проф. Чжэн Шупу является одним из ведущих составителей «Большого русско-китайского словаря» и «Большого русско-китайского толкового словаря», автором «Украинско-китайского словаря» и «Учебного словаря китайского языка для иностранных учащихся» и имеет более 200 публикаций, связанных с терминоведением и лексикографией.

В Институте терминологии Хэйлунцзянского университета терминологические исследования проходили по двум направлениям: «Исследование теории и практики русского терминоведения» и «Теоретические исследования зарубежного терминоведения». Среди результатов исследования по первой теме был выход в свет монографии «Современное российское терминоведение» [3]. Ранее, в 2004 году, в Харбине была опубликована монография проф. Чжен Шупу, посвященная многолетним исследованиям в терминоведении и лексикографии «Лексикография. Лексикология. Терминоведение» [9]. В 2010 году в издательстве Хэйлунцзянского университета был опубликован «Сборник избранных статей Чжэн Шупу» в серии «Избранные труды современных китайских русистов» [10].

В результате исследования второй темы были переведены на китайский язык три монографии по терминоведению и написана еще одна монография [4], а также опубликовано около 40 статей. В 2011 году коллектив китайских авторов под руководством проф. Чжен Шупу выполнил перевод на китайский язык учебного пособия С.В. Гринева-Гриневица «Терминоведение» для последующего его издания в Китае. Оно было опубликовано в 2011 году в Пекине в издательстве «Шан-у иншугуань» в серии книг «Становление китайского терминоведения» под редакцией Лу Юнсяна 路甬祥 Lu Yongxiang [11].

Среди важных задач китайского терминоведения – подготовка научных кадров, и здесь китайское терминоведение добилось определенных успехов. Так, в Хэйлунцзянском университете под руководством проф. Чжэн Шупу подготовлены и защищены 4 диссертации по терминоведению, соответствующие статусу PhD. Уделяется в Китае внимание развитию международного сотрудничества в сфере терминоведения. ВКНТТ установил дружеские и партнерские контакты с терминологическими организациями разных стран.

В 2009 году Институт терминологии Хэйлунцзянского университета и ВКНТТ КНР совместно с Забайкальским государственным гуманитарно-педагогическим университетом (ныне Забайкальский государственный университет, РФ г. Чита) создали Международный центр терминологических исследований (директор центра О.Р. Очиров).

В сентябре 2010 года в Пекине Всекитайским комитетом научно-технической терминологии было организовано совместное совещание по вопросам международного сотрудничества в области терминоведения с участием рос-

сийских представителей: Терминологического центра ИРЯ РАН, Международного центра терминологических исследований ЗабГГПУ.

21–25 ноября 2011 года в Москве, в Терминологическом центре (рук. С.Д. Шелов) Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук была организована встреча руководства этого института (член-корр. РАН А.М. Молдован) с делегацией Всекитайского комитета научно-технической терминологии (ВКНТТ) во главе с заместителем председателя комитета проф. Лю Цином (刘青 Liu Qing), с участием представителей Российского научно-технического центра информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия (ФГУП «Стандартинформ», г. Москва) и Международного центра терминологических исследований ЗабГГПУ им. Н.Г. Чернышевского (г. Чита), на которой обсуждались перспективы сотрудничества России и Китая в области терминоведения.

Продуктивное сотрудничество терминоведов Китая и России становится очевидной взаимовыгодной реальностью. Развитие научно-технических, экономических, торговых и культурных связей между крупнейшими в демографическом, военном и экономическом отношении странами, Россией и Китаем, настоятельно требует соответствующего языкового сопровождения, самостоятельным компонентом которого является терминологическое обеспечение. Достижение нового качественного состояния этих отношений возможно, в частности, на путях непосредственного тесного сотрудничества ученых обеих стран. В 2010 году в России был опубликован сборник «Международное сотрудничество в терминологических исследованиях» (научные редакторы д.ф.н., проф. К.К. Васильева, проф. Чжен Шупу), практическую значимость которого трудно переоценить. В сборник вошли статьи российских и китайских ученых из двенадцати вузов России и КНР [12]. Подготовка и издание сборника были осуществлены при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, грант РГНФ № 10-04-00259а (руководитель проекта О.Р. Очиров).

Одной из важных задач китайского терминоведения является применение теорий западного и российского терминоведения для изучения терминов и терминологии современного китайского языка. Для китайских терминоведов и зарубежных исследователей китайской терминологии важно рассмотреть объект терминоведения с китайской точки зрения, в соответствии с особенностями китайского языка. Для отбора единиц номинации научного понятия китайские терминологи опираются на принцип соответст-

вия нормам современного китайского языка, а само изучение этих единиц должно опираться как на собственно китайскую традицию терминологических исследований, так на опыт зарубежных теорий терминоведения, что напоминает о проблеме соотношения вопросов о «глобализации» и «локализации». На сегодняшний день, в связи с тенденцией стремительного развития экономики и в контексте интеграции многих дисциплин, проблема соотношения глобализации и локализации является весьма актуальной. Постановка этого вопроса для китайского терминоведения в ближайшем будущем неизбежна, причем китайские исследователи признают, что терминоведение имеет интернациональный характер и является комплексной научной дисциплиной, с которой связаны философия, гносеология, логика и многие другие науки.

Это во многом определяет транснациональный, всечеловеческий характер терминоведения и объясняет утверждение о том, что терминоведческие исследования интернациональны. В пользу этого говорит тот факт, что в терминологических стандартах любого языка всегда можно найти эквивалент на нескольких других иностранных языках. Что касается терминоведения различных языков и их категориально-понятийного аппарата, то здесь прибегают к согласованию, что также свидетельствует об интернациональности терминоведения.

Формирование понятийно-категориального аппарата китайского терминоведения происходило постепенно и продолжает пополняться [8, 3, 4], а в исследованиях Чжен Шупу, У Ликунь, Чжан Чуньсинь, Е Цисун и др. большая роль в формировании теоретико-методологической основы современного китайского терминоведения отводится российскому терминоведению [12]. Так, проф. Чжен Шупу в своей монографии приводит большой перечень соответствий русско-китайских терминов терминоведения: терминоведение 术语学 shǔyǔ хуй, терминология 术语学 shǔyǔ хуй, 术语, терминосистема 术语系统 shǔyǔ хйтōng, упорядочение терминов 术语整理 shǔyǔ зһmnglǐ, эквивалентный термин 等义术语 dǎng yǐ shǔyǔ, таксономия 分类学 fēnlèi хуй, тезаурус 类义词典 lèi yǐ cǐdiǎn, терминологический словарь 术语词典 lèi yǐ cǐdiǎn и т.д. [3, с. 272]. В работе [4, с. 271] этот перечень специфического научного языка расширен и дополнен. Наличие понятийно-категориального аппарата говорит о китайском терминоведении как о сформировавшейся научной дисциплине.

Изучение трудов российских ученых (А.А. Реформатского, Д.С. Лотте, А.В. Суперанской,

В.М. Лейчика, В.А. Татарина, С.В. Гринева, К.Я. Авербуха, Н.З. Котеловой, В.П. Даниленко, С.Д. Шелова и др.) в Институте терминологии Хэйлунцзянского университета способствовало развитию теоретико-методологических основ китайского терминоведения и становлению китайского терминоведения как самостоятельной научной дисциплины со своим понятийно-категориальным аппаратом. К этому следует добавить, что описанию китайского терминологического материала, в свою очередь, уделяют внимание российские специалисты, примером чего являются работы [13, 14] и многих других авторов (И.Д. Кленин, А.Ф. Щичко, В.И. Горелов, А.Л. Семенов, Н.Н. Воропаев, Р.Н. Аслитдинова, О.Р. Очиров).

Список литературы

1. Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй». Исслед., пер. с кит., коммен. Факсимильный текст «Лунь юя» с коммент. Чжу Си. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. 558 с. Ч. 2. «Лунь юй». Перевод и комментарии.
2. Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока. Гл. ред. М.Л. Титаренко. М.: Мысль, 1994.
3. 俄罗斯当代术语学 / 郑述谱著.-北京: 商务印书馆, 2005 (Чжен Шупу. Современное российское терминоведение / Сер. «Становление китайского терминоведения» Гл. ред. Лу Юнсян. Пекин: Изд-во «Шан-у иншугуань», 2005. 288 с. (на кит.яз.)).
4. 俄罗斯术语学探究 / 吴丽坤.-北京: 商务印书馆, 2009 (У Ликунь. Исследования по российскому терминоведению / Сер. «Становление китайского терминоведения» Гл. ред. Лу Юнсян. Пекин: Изд-во «Шан-у иншугуань», 2009. 278 с. (на кит.яз.)).
5. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. 2009. № 3. С. 236–238.
6. Очиров О.Р. Лингвистические проблемы экономической терминологии современного китайского языка // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. 2009. № 3. С. 138–142.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
8. 现代术语学引论 / 冯志伟著.-北京: 语言出版社, 1997.8. Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию. Пекин: Изд-во «Юйянь», 1997. 225 с. (на кит. яз.).
9. 词典·词汇·术语/郑述谱著.-哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2004.10. (Чжэн Шупу. Лексикография. Лексикология. Терминоведение. Харбин: Изд-во «Хэйлунцзян Жэньминь Чубаньшэ», 2004. 529 с. (на кит.яз.)).
10. 郑述谱集: 汉、俄/郑述谱著.-哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010 当代中国俄语名家学术文库

/王铭玉主编 (Чжен Шупу. «Сборник избранных статей Чжэн Шупу» / Сер. «Избранные труды современных китайских русистов. Гл. ред. Ван Минной. Харбин: Изд-во Хэйлунцзянского университета, 2010. 369 с. (на кит. яз.)).

11. 术语学 / (俄罗斯) 格里尼奥夫著; 郑述谱等译.- 北京: 商务印书馆, 2011 (中国术语学建设书系) (Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / Перевод на китайский язык: Чжен Шупу и др. / Сер. «Становление китайского терминоведения». Гл. ред. Лу Юнсян. Пекин: Изд-во «Шан-у иншугуань», 2011. 343 с. (на кит. яз.)).

12. Международное сотрудничество в терминологических исследованиях: Сб. статей / Под науч. ред. К.К. Васильевой, Чжен Шупу. Чита: Поиск, 2010.

13. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука: Главная редакция восточной литературы, 1973.

14. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Новосибирск: Наука, 1981.

15. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006.

16. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008.

17. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

18. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1972.

19. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989.

20. Татаринов В.А. Теория терминоведения: В 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996.

21. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». М.: Московский лицей, 2006.

22. Фельде (Борхвальдт) О.В. Историческое терминоведение в теории и практике. Красноярск: РИО КГПУ, 2001.

CHINESE TERMINOLOGY: FROM REGULATING NAMES TO THE MODERN THEORY OF TERMS

O.R. Ochirov, Chunze Lin

In this article, we discuss some peculiarities and problems of development of modern Chinese terminology that determine the specificity of current terminological tasks for both the Chinese experts in terminology and for those who study Chinese terminology. The role of the ancient Chinese Confucian philosophical concept of «Zhengming» («Correction of names») on the formation of modern Chinese terminology is considered.

Keywords: terminology, Chinese terminology, theory of terms, Confucian philosophical concept «Zhengming».

References

1. Perelomov L.S. Konfucij: «Lun' yuj». Issled., per. s kit., kommen. Faksimil'nyj tekst «Lun' yuya» s komment. Chzhu Si. M.: Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2000. 558 s. Ch. 2. «Lun' yuj». Perevod i kommentarii.

2. Kitajskaya filosofiya: Ehnciklopedicheskij slovar' / RAN. In-t Dal'nego Vostoka. Gl. red. M.L. Titarenko. M.: Mysl', 1994.

3. 俄罗斯当代术语学 / 郑述谱著.-北京: 商务印书馆, 2005 (Chzhen Shupu. Sovremennoe rossijskoe terminovedenie / Ser. «Stanovlenie kitajskogo terminovedeniya» Gl. red. Lu YUnsyuan. Pekin: Izd-vo «SHan-u inshuguan'», 2005. 288 s. (na kit.yaz.)).

4. 俄罗斯术语学探究 / 吴丽坤.- 北京: 商务印书馆, 2009 (U Likun'. Issledovaniya po rossijskomu terminovedeniyu / Ser. «Stanovlenie kitajskogo terminovedeniya» Gl. red. Lu Yunsyuan. Pekin: Izd-vo «SHan-u inshuguan'», 2009. 278 s. (na kit.yaz.)).

5. Ochirov O.R. Terminologiya sovremennogo kitajskogo yazyka // Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta im. N.G. Chernyshevskogo. 2009. № 3. S. 236–238.

6. Ochirov O.R. Lingvisticheskie problemy ehkonomichej terminologii sovremennogo kitajskogo yazyka

// Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta im. N.G. Chernyshevskogo. 2009. № 3. S. 138–142.

7. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskij terminov. Izd. 5-e. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2010.

8. 现代术语学引论 / 冯志伟著.- 北京: 语言出版社, 1997.8. Fehn Chzhivehj. Vvedenie v sovremennuyu terminologiyu. Pekin: Izd-vo «YUjyan'», 1997. 225 s. (na kit. yaz.).

9. 词典·词汇·术语/郑述谱著.-哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2004.10. Chzhehn Shupu. Leksikografiya. Leksikologiya. Terminovedenie. Harbin: Izd-vo «Hehjlunczyan Zhehn'min' Chuban'sheh», 2004. 529 s. (na kit.yaz.)).

10. 郑述谱集: 汉、俄/郑述谱著.-哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010 当代中国俄语名家学术文库 /王铭玉主编 (Chzhen Shupu. «Sbornik izbrannyh statej CHzhehn SHupu» / Ser. «Izbrannye trudy sovremennyh kitajskih rusistov. Gl. red. Van Minyuj. Harbin: Izd-vo Hehjlunczyanskogo universiteta, 2010. 369 s. (na kit.yaz.)).

11. 术语学 / (俄罗斯) 格里尼奥夫著; 郑述谱等译.- 北京: 商务印书馆, 2011 (中国术语学建设书系) (Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie / Perevod na kitajskij yazyk: Chzhen Shupu i dr. / Ser. «Sta-

novlenie kitajskogo terminovedeniya». Gl. red. Lu Yun-syan. Pekin: Izd-vo «Shan-u inshuguan», 2011. 343 s. (na kit. yaz.).

12. Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v terminologicheskikh issledovaniyah: Sb. statej / Pod nauch. red. K.K. Vasil'evoj, Chzhen Shupu. Chita: Poisk, 2010.

13. Ivanov V.V. Terminologiya i zaimstvovaniya v sovremennom kitajskom yazyke. M.: Nauka: Glavnaya redakciya vostochnoj literatury, 1973.

14. Frolova O.P. Slovoobrazovanie v terminologicheskoy leksike sovremennogo kitajskogo yazyka. Novosibirsk: Nauka, 1981.

15. Averbuh K.Ya. Obshchaya teoriya termina. M.: Izdatel'stvo MGOU, 2006.

16. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2008.

17. Lejchik V.M. Terminovedenie: Predmet, me-

tody, struktura. Izd. 4-e. M.: Knizhnyj dom «LIBRO-KOM», 2009.

18. Rozental' D.Eh., Telenkova M.A. Spravochnik lingvisticheskikh terminov. Posobie dlya uchitelya. M.: Prosveshchenie, 1972.

19. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii. M.: Nauka, 1989.

20. Tatarinov V.A. Teoriya terminovedeniya: V 3 t. T. 1. Teoriya termina: Istoriya i sovremennoe sostoyanie. M.: Moskovskij licej, 1996.

21. Tatarinov V.A. Obshchee terminovedenie: Ehnciklopedicheskij slovar' / Rossijskoe terminologicheskoe obshchestvo «RossTerm». M.: Moskovskij licej, 2006.

22. Fel'de (Borhval'dt) O.V. Istoricheskoe terminovedenie v teorii i praktike. Krasnoyarsk: RIO KGPU, 2001.